



**Te nezapomniane melodie
Jerzy Petersburski**



**Эти незабываемые мелодии
Ежи Петерсбургского**





Ежи Петербургский, будущий композитор, пианист, легенда польской (и не только польской) музыки, родился 20 апреля в 1895 году в Варшаве, в хорошо известной семье с музыкальной фамилией Мелодиста.

Мальчик с детства проявлял музыкальные способности, поэтому неудивительно, что он поступил в Варшавскую консерваторию. Но, проучившись в ней несколько лет, переехал в Вену и продолжил учебу там, в консерватории, которая считалась в те годы одной из лучших в мире.

Его первый композиторский дебют состоялся в Вене в 1920 году. Первые же его песни, написанные еще в Вене, принесли ему популярность.

В 1921 году он покидает Вену и возвращается в Варшаву. В 1926 году Ежи Петербургский вместе с Артуром Голдом создал свой первый оркестр, который специализировался только на «легком» репертуаре.

Сам Ежи играл на фортепьяно, а Голд — на скрипке. На рубеже 1920-30-х гг. это был, пожалуй, популярнейший танцевальный оркестр в Варшаве, он выступал в самом фешенебельном ресторане «Адриа».

Музыкальная жизнь в Польше была многоцветной, яркой и бурной. Кабаре и варьете, театры миниатюр и оперетты, музыкальные салоны и концертные залы никогда не пустовали. По совету Имре Кальмана Ежи решил работать лишь в жанре легкой музыки. Песни, инструментальные танцевальные пьесы, оперетты, музыка к заговорившему в те годы «великому немому» принесли Петербургскому широкую известность не только в Польше, но и далеко за ее пределами.

В 1928 году для Станиславы Новицкой Ежи создает одно из главных творений своей жизни — «Танго Милонга» на слова известного поэта, либретиста, переводчика кальмановских оперетт Анджея Власта (Густава Баумриттера).

В 1930-32 гг. Ежи Петербургский выступал в Вене, Давосе, Берлине, Праге. В Париже он написал шлягер «Ни я, ни ты», исполненный Эдит Пиаф.

В начале 30-х новое достижение мирового кинопроизводства - звук - пришло и в Польшу. Конечно же, это событие не могло обойтись без музыки Ежи Петербургского. Одна за другой выходят кинокартины, наполненные музыкой популярного в стране композитора. Однако мировую славу он обрел своими изящными, мелодичными, элегантными танго. Можно напомнить лишь некоторые из них, и ныне не покидающие эстрады самых престижных концертных залов. «О донна Клара», «Уж никогда», «Маленькое счастье», «Ты сам мне говорил», «Ты и эта гитара»... Но самое знаменитое танго Ежи Петербургского появилось в начале 1936 года.

Однажды варшавский поэт-песенник Фридрих предložил композитору текст песни под названием «Та остатня недзеля» («Последнее воскресенье») с достаточно примитивным содержанием. В соответствии с законами жанра описывалось расставание бывших влюбленных. Молодой человек просит свою возлюбленную встретиться с ним в воскресенье в последний раз, поскольку девушка уходит от него к более состоятельному жениху. Композитора привлекло трогательное описание беседы, лиризм и грусть, сквозившие в каждой строке песни. И, написав к этому тексту танго с адекватными мелодическими интонациями, Ежи Петербургский отдал его известному в Польше эстраднему певцу Мечиславу Фоггу.

В 1939 году Петербургский служил сержантом в польских Воздушных силах. После раздела Польши Ежи, как и многие польские евреи, оказался в отошедшем Советскому Союзу Белостоке. Он руководил Белорусским республиканским джаз-оркестром, собиравшим переполненные залы. Позже Ежи снова организовал «Оркестр Петербургского и Голда» — на сей раз вместе с братом Артура Голда Хенриком. В СССР Петербургский написал одну из самых прекрасных военных песен — «Синий платочек».

После заключения польско-советского пакта Сикорского-Майского в 1941 году Петербургский присоединился к Польской армии генерала Владислава Андерса, которая отправилась воевать в Северной Африке. Таким образом, Петербургский в 1942-1943 годах оказался в Каире, где работал на польском радио.

После войны он много путешествовал, побывал в Палестине, потом обосновался в Бразилии, где сначала работал в фортепианном дуэте с другом из довоенной Польши Альфредом Щуцем.

В 1948-68 годах Ежи Петербургский жил в Аргентине и работал на «Радио эль Мондо» в Буэнос-Айресе. В Аргентине Петербургский в течение почти 20 лет руководил оркестром Национального театра. После смерти жены, Марии Минковски, во время землетрясения в 1967 году, Петербургский переехал в Венесуэлу, а в 1968-м вернулся в Польшу. В Варшаве он снова женился — на оперной певице Сильвии Клеждич. В 1969 году у них родился сын — Ежи Петербургский-младший (сегодня это известный польский актер, музыкант, композитор, телеведущий).

Ежи Петербургский умер 7 октября 1979 года в любимой им Варшаве.

JERZY PETERSBURSKI kompozytor, pianista, dyrygent, legenda polskiej muzyki rozrywkowej.

Jerzy Petersburski Urodził się 20 kwietnia 1895 r. w Warszawie jako syn Jakuba i Pauliny z Melodystów. Pochodził z rodziny muzyków - matka i siostra były pianistkami, brat Józef skrzypkiem, drugi brat - Stanisław - pianistą. Pierwsze nauki gry na fortepianie pobierał u matki, Pauliny. Po maturze studiował w Konserwatorium Muzycznym w Warszawie w klasie fortepianu u Aleksandra Michałowskiego. Studia ukończył w 1916 r.

W 1920 r. wyjechał do Wiednia, gdzie studiował u prof. Arthura Schnabla grę na fortepianie, kompozycję i dyrygenturę. Talent Jerzego Petersburskiego ocenił entuzjastycznie wybitny kompozytor operetek Emerich (Imre) Kalman, zachęcając młodego człowieka do zajęcia się muzyką rozrywkową. Przyszłość pokazała jak trafna była ocena Kalmana, który z czasem zaprzyjaźnił się z polskim muzykiem i kompozytorem. Jerzy Petersburski współpracował również z kabaretami i teatrzykami - Miraż, Czarny Kot, Morskie Oko, Qui Pro Quo. Komponował przebój za przebojem. Dla Wery Bobrowskiej napisał "Już Nigdy", dla Hanki Ordonówny "Sam mi mówiłeś", dla Adolfa Dymy "Ja i żonka ma", dla Ludwika Sempolińskiego "Cała przyjemność po mojej stronie", dla Toli Mankiewiczówny i Aleksandra Żabczyńskiego "Ty, miłość i wiosna".

W 1928 roku napisał dla Stanisławy Nowickiej przebój swego życia "Tango Milonga", który pod tytułem "Oh, Donna Clara" zdobył światową sławę.

W 1936 roku napisał również wielki przebój "To Ostatnia Niedziela". W związku ze wzruszającą muzyką Jerzego Petersburskiego jak i tekstem Zenona Friedwalda mówiącym o rozstaniu dwojga ludzi "To Ostatnia Niedziela" nazywana była tangiem samobójców.

W 1936 roku otrzymał krzyż zasługi jako "pierwszy polski kompozytor, którego muzyka przekroczyła nasze granice".

W swoim dorobku Jerzy Petersburski miał też dwie operetki - "Kochanka z ekranu" oraz "Robert i Bertram". Napisał ponadto muzykę do czterech filmów - "Królowa przedmieścia", "Co mój mąż robi w nocy", "Szczęśliwa trzynastka" i "Uwiedziona".

W Adrii król tanga - tak nazywano Petersburskiego - przez osiem lat występował z orkiestrą Gold & Petersburski.

Piosenkę "Nie ja, nie ty" pod francuskim tytułem "Amour disait follie" śpiewała Edith Piaf.

Wiedeń, Związek Radziecki, Egipt, Brazylia, Argentyna - to kolejne miejsca, w których żył i tworzył. W Związku Radzieckim napisał kolejny wielki przebój "Niebieska chusteczka", która po wojnie zaczęła robić karierę międzynarodową - w 1945 roku została spopularyzowana we Francji pod tytułem "Le chapeau bleu", następnie w Anglii "Blue shawl" i Argentynie "El panuelo azul".

W rozgłośni radiowej w Kairze prowadził cykl audycji - Polskie Godziny. Tam również koncertował przed samym gen. Władysławem Sikorskim.

Jerzy Petersburski z rodziną w Argentynie, gdzie spędził dwadzieścia lat, wraz z innymi zajęciami pełnił rolę kapelmistrza w Teatrze El Nacional w Buenos Aires, dyrygował m. in. "My Fair Lady". Piosenka Jerzego Petersburskiego "Wszystkie drogi prowadzą do Buenos Aires" zyskała tak ogromną popularność, że jedna z głównych rozgłośni radiowych tego miasta przyjęła początkowe takty tej piosenki jako sygnał radiowy.

Po śmierci żony - Marii z Minkowskich - w czasie trzęsienia ziemi w 1967 r., przeniósł się do Wenezueli. Dla uczczenia jej pamięci skomponował utwór "Płaczące pianino".

U schyłku swego burzliwego życia, w 1967 roku wrócił do kraju. Ożenił się ze znaną śpiewaczką operową Sylwią Klejdysz a w roku 1969 urodził się jego syn Jerzy - Junior.

Zmarł w Warszawie 7 października 1979 r.

Do dziś utwory Jerzego Petersburskiego są wykonywane na całym świecie - "Tango Milonga" - "Oh, Donna Clara" wydane było w trzydziestu krajach, lansowane na Broadwayu przez Al Jolsona, śpiewane jako finał jednej z wielkich rewii "Casino de Paris", "Niebieska chusteczka" w Rosji znana jako "Sinij Platochek" czy "To Ostatnia Niedziela", którą wykonują na płytach i koncertach wokaliści, aktorzy, zespoły muzyczne, orkiestry kameralne i symfoniczne.

Przebój "To Ostatnia Niedziela" wykorzystano m.in. do filmów - "Lista Schindlera" Stevena Spielberga, "Utomlonnoe solnce" Nikity Michałkowa, czy "Trzy Kolory - Biały" Krzysztofa Kieślowskiego.

Barkarola miłosci Баркарола любви

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1936)

♩ = 60 Cm Fm G7 Cm G7 Cm

6 Fm G7 Cm B7 Es G7

12 Cm G7 Cm Fm G7 C 3

17 C 3 Esø 3 G7 D G7 3 D G7 C

24 C 3 Esø 3 G7 D G7 3 D G7

31 C G7 C C7 Fm C Fm Cm G Cm D7

38 D7 G7 C 3 C 3 Esø 3 G7 D G7 3 3

45 G7 D G7 C C C C G7 C

12.12.11

Bez sladu Без следа

Waclaw Stepień

tango

Jerzy Petersburski (1936)

♩ = 60

Chords: Dm, E7, Am, E7, Am, E7, Am, Dm, Am, E7, Am, Dm, E7, Am, E7, Am, E7, Am, A7, Dm, G7, C, Dm, E7, Am, Dm, E7, Am, Dm, E7, Dm, Dø, E7, Dm, E7, Am, Dm, E7, Am, E7, Am, E7, Am

Measure numbers: 6, 11, 16, 23, 29, 36, 43

Tempo: 7 27.2.16

Bez twojej miłości Без твоей любви

Andrzej Włast

blues

Jerzy Petersburski (1928)

Chords: Cm D7 G7 C7 Cm G7 Cm G7 Cm Cm G7

6 Cm G7 Cm G7 Cm Fm Fm D7

12 G7 Cm G7 Cm C7 Fm C7

17 Fm Cm Fm Cm G7 Cm B C D Es Es Esø

23 Fm Fm As G F B7 Es B7 Es B C D

29 Es Es Esø Gm Cm D7

35 Gm Bm Es7 C7 Fm Fm Esø

41 D7 G7 B7 Es Es Esø Fm

48 B7 Es F7 B7 Es B7 Es

8.3.16

Włkitna chusteczka Синий платочек

Jakub Galicki (1939), Michail Maksimow (1943)

walc

Jerzy Petersburski (1939)

Chords: Dm E7 Am Dm E7 Am Gm A7

11 Dm F7 Am H7 E7 Am Dm

22 E7 Am C H A G7 C A7 Dm F7 Am H7 E7

34 Am Dm E7 Am C H A G7 C A7

45 Dm F7 Am H7 E7 Am F E C Am

23.10.11

Brawo! Bis!

Jakub Galicki, Michail Maksimow

foxtrot

Jerzy Petersburski (1939)

The musical score is written for guitar and features a treble clef staff with a 2/4 time signature. It is divided into several sections: a 'couplet' (measures 1-7), a main section (measures 8-15), a 'refrain' (measures 16-24), and a final section (measures 25-48). The score includes various guitar chords such as C, Cis, Dm, G7, Am, Em, F, D7, G7, Fm, Hc, Ac, H7, A7, Dm, DmF, G, A, Esø, and D7. The piece concludes with a double bar line and the number 7.3.16.

Chords for measures 1-7 (couplet): C, Cis, Dm, G7, C, Cis, G7, C, Cis, Dm, G7, C, G7

Chords for measures 8-15: C, C, D, E, Am, Em, F, C, D7, G7, Fm

Chords for measures 16-24 (refrain): G7, C, C, C, Cis, G7

Chords for measures 25-32: G7, C, Hc, Ac, G, C, H7, Em, H7, D, G, A, H

Chords for measures 33-40: C, A7, Dm, A7, Dm, F, G, A

Chords for measures 41-47: D7, C, Cis, A7, D7, C, Esø

Chords for measures 48-48: D7, G7, C, G7, C, C

7.3.16

Całuj mnie! Целуй меня

Emanuel Schlechter

slow-fox

Jerzy Petersburski (1934)

$\text{♩} = 100$

F D7 G7 C7 F Bm G7 C7

6 F C7 F Bm G7 C7

11 F D7 G7

16 **1.** C7 F D7 Gm C7 **2.** C7 F B7 F

22 F7 F \emptyset F7 B₃ D7

28 G7 Bm C7 F D7

33 G7 C7 **1.** F D7 Gm C7

38 **2.** F7 Bm F 9.3.16

Dla siebie Для тебя

Andrzej Wlasc

blues

Jerzy Petersburski (1928)

The musical score is written in G minor (three flats) and 4/4 time. It consists of nine staves of music, each with a key signature and a set of chords indicated above the staff. The first staff is labeled 'couplet' and contains measures 1-6. The second staff contains measures 7-12. The third staff is labeled 'refrain' and contains measures 13-17. The fourth staff contains measures 18-24. The fifth staff contains measures 25-31. The sixth staff contains measures 32-37. The seventh staff contains measures 38-43. The eighth staff contains measures 44-49. The final measure of the eighth staff is marked with a double bar line and a repeat sign.

Chords and other markings:

- Staff 1: Cm, G7, Cm
- Staff 2: G7, Fm
- Staff 3: D7, Fis, G7, Fm, D7, G7, C
- Staff 4: Em, C, Cis A7, Dm, A7, Dm
- Staff 5: E7, Am, H7, Em
- Staff 6: G7, C, Em, A7
- Staff 7: Dm, A7, A, As, A, Fm
- Staff 8: C, Cø, G7, C, D7, G7, G, A, H, C, Fm, C, G, C

8.3.16

Ja nie mam co na siebie włożyć Мне нечего одеть

Andrzej Wlast

foxtrot

Jerzy Petersburski, Artur Gold (1927)

$\text{♩} = 180$

verse

Es7 E7 F7 D7 G Am Dø D D7

8 G Bø D7 Es7 E7 F7 D7 G Hm

14 hm Fis7 Hm E7 refrain

20 A7 D7 G F E G

27 Gø Am C HA As A7 D7 G Fø D7

34 G7 C E7 A7

41 A7 A7 A7 Cm G E7 A7 D7 G G7

49 Am E7 G F E Es G 2. 1. 21.5.14

Ja się boję sama spać Боюсь спать в одиночестве

Andrzej Włast

shimmy-fox

Jerzy Petersburski (1926)

$\text{♩} = 100$

Chord symbols: G C7, F Es D C F, F Fø Gm C7, F Fø Gm C7, F C7 D7, Gm D7 Gm, D7, Gm D7 G7, H G7, C7, C7 C D G C7, F, A7, Dm, Bm Bø Bm Bø F, Esø G, C7, C7 G C7, F, A7, Dm, Bm Bø Bm Bø Fø, H C7 C D G C7, C7, F, C7, F, F.

Lyrics: Ja się boję sama spać Боюсь спать в одиночестве

22.4.11

Juz nigdy Уже никогда

Adrzej Wlast

tango

Jerzy Petersburski (1930)

$\text{♩} = 60$

intro Dm Gm A7 Dm Gm A7 % Dm Gm

couplet

7 A7 Dm A7 Dm Gm C7

12 F Gm Dm A7 Dm A7 Dm refrain

17 Dm 3 3 Gm₃ C7 3 3

23 F₃ Fis A7 3 3 Dm₃ 1. 3 3

29 H7₃ E7 A7 Dm 2. 3 3

34 E7 A7 A7 Dm ⊕ Dm A7 % ⊕ Dm A7 Dm 5.3.16

Detailed description: The score is written for guitar in 2/4 time with a tempo of 60. It consists of seven staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The piece is divided into sections: an 'intro' (measures 1-6), a 'couplet' (measures 7-11), a 'refrain' (measures 12-16), and a final section (measures 17-34). Chords are indicated above the staff, and melodic lines are written below. Notable features include triplets (marked with '3'), first and second endings (marked with '1.' and '2.'), and a final measure with a 5.3.16 fingering. The piece concludes with a double bar line.

Miłosć ЛЮБОВЬ

Andrzej Włast

blues

Jerzy Petersburski (1927)

The musical score is written in G minor (one flat) and 4/4 time. It consists of nine staves of music, each with a measure number and a set of chords above it. The chords are: Gm (couplet), A7, D7, Gm (couplet), A7, D7, Gm, Cm, A7, D7, Cm, D7, Gm, A7, D7, G7, Cm, D7, Gm, Es7, Gm, A7, D7, E, Fis, G (refrain), D7, D, A, As, A, Cm, D7, G, G7, E7, Am, Cm, G, E7, A7, D7, G, D7, D, A, As, A, Cm, D7, G, G7, E7, Am, Cm, G, E7, Am, D7, G, Cm, G.

Najpiękniejsza signorina Самая прекрасная синьорина

Emanuel Schlechter

tango

Jerzy Petersburski (1934)

The musical score is written in 2/4 time and consists of eight staves of music. The key signature is one sharp (F#), and the piece is in a tango style. The chords are indicated above the notes, and the melodic line is written in a single treble clef. The score includes a 'couplet' section and a 'refrain' section. The chords are: A7, G, D7, G, Esm, D7, Gm, Cø, D7, Gm, Cø, D7, Gm, Cm, F7, B, D7, Gm, Cø, D7, G7, Cm, Fm, Gm, Cm, D7, D, H, G, refrain, Am, D7, G, Em, H7, Em, G, Am, D7, G, Em, A7, G, D7, 1. G, Es, G, 2. G, Cm, G, D, G, 3.12.16.

Najśladwsze tango Слаще танго

Zenon Friedwald

tango

Jerzy Petersburski (1931)

intro B F7 B H

7 F7 B

14 B B H F7 B

20 B B7 D7 Gm C7

26 C7 F7 B §B B H F7

32 B B F7 B ⊕Gm
couplet

38 D7 Gm G7 C Cm Gm

43 Cm D7 Gm D7 Gm G7 C

49 Cm Gm C7 F7 B

D.S. al Coda 12.3.16

Nasza miłość / Наша любовь

Andrzej Wlasiak

tango

Jerzy Petersburski (1932)

couplet

6

11

16

refrain

21

28

33

7 14.1.16

Nie będę płakał Не буду плакать

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1930)

intro Gm Dm A7 Dm A7 Dm A7

7 A7 Dm Am E7

12 A7 Dm A7 Dm

17 D7 Gm Dm A7 D A D refrain D A7

23 A7 D A7 D D7

29 Gm Dm Gm A E A7 D A7 A7

35 A7 1. D A7 2. D A D 8.1.2011

Nie ja, nie ty Не я, не Вы

Emanuel Schlechter

tango

Jerzy Peterburski (1934)

intro Dm A7 D7 Gm Dm A7 B

7 Gm A7 Dm A7 Dm Gm C7 F D7
couplet

13 Gm Dm E7 A7 Dm A7

18 Dm Gm F D7 Gm Dm

23 E7 A7 refrain Dm A7 Dm Gm B A7

28 Dm A7 Dm A7 Dm Gm B A7 Dm

33 C7 F C7 F Gm C7 F A7 Dm A7

38 Dm Gm B A7 Dm A7 Dm 7 18.5.16

Noc jest za krotka Ночь так коротка

tango

Jerzy Petersburski (1933)

The musical score is written in 2/4 time and consists of eight staves of music. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes various guitar chords and melodic lines. The first staff is labeled 'intro' and contains chords C7, D, E, C7. The second staff contains chords Bm, C7, Fm, Fm, Bm, C7. The third staff contains chords Fm, F7, G7, C7, Fm, Bm. The fourth staff is labeled 'refrain' and contains chords C7, C, H, C, G/c7, G/c7, G/c7. The fifth staff contains chords G/c7, D7, D, B, Gm, D7, Gm, G, Fis, G, Gm, Bø, A7. The sixth staff contains chords Dm, Dø, A, E7, A, Fø, C7, C, H, C. The seventh staff is labeled '2.' and contains chords Bm, Bø, F, C7, F, Fø, 3. The eighth staff contains chords C7, C, H, C, F, C7, F, and ends with a 7 8.2.16 time signature.

O tobie myśleć nie przestanę Не перестаю думать о тебе

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1930)

The musical score is written in 2/4 time and consists of seven staves of music. The key signature is one sharp (F#), and the piece is in a minor mode. The score is divided into sections: introduction, couplet, and refrain. Chords are indicated above the notes, and some notes are marked with a '3' for a triplet. The score ends with a double bar line and the number 17.2.16.

Chords: D, G, A7, A7, D, A7, D, Dm, F, Fis, Gm, A7, Dm, A7, Dm, A7, E7, A, A7, Dm, F, Fis, Gm, A7, D, D, Fis, Em, A7, A7, D₃, A, D, Fis, Em, A7, D₃, A, Gm, Dm, E7, Gm, A7, D, Fis, Em, A7, A7, D₃, A7, D, A7, D.

Sections: introduction, couplet, refrain.

17.2.16

Odrobine szczescia w milosci Не везёт в любви

Emanuel Schlechter

tango

Jerzy Petersburski (1934)

The musical score is written in 2/4 time and consists of six staves of music. The key signature has one sharp (F#), and the tempo is tango. The score includes various guitar chords and melodic lines with articulation marks.

Staff 1: Chords: F (intro), Fis, D7, C, Dm, G7, C, Es, D, G, Am, Em. Section: *couplet*.

Staff 2: Chords: F, C, D7, G7, C7, G7, Am, Em, F, C.

Staff 3: Chords: D7, G7, C (refrain), G7, C, C, Es, G7.

Staff 4: Chords: Dm, G7, C, G7, C, G7.

Staff 5: Chords: C, C7, F, F, Fis, D7, C.

Staff 6: Chords: Dm, G7, C, Es, D, G, C, F, C. Section: *1.* and *2.* ending with 5.3.16.

Рокер Покер

T.Stach

slow-fox

Jerzy Petersburski (1933)

Dm
couplet

Gm A7 Dm Gm Dm A7 Dm

8 Gm A7 F Bm C7 F Bm C7 F F E Es G7

15 C7 C7 refrain Gm C7 C7 G C7 C7

21 F E7 Am D7

28 Gm Gø Bm F D7 Gm C7 F

8.3.16

Rójdź w krainę marzeń Приезжай в страну мечты

Seweryn Mendelson

tango

Jerzy Petersburski (1935)

intro A H Cis D Em A7 D Dm Dm couplet

7 Am Gm Dm Gm E7

13 A7 Dm Am Gm Dm Gm

19 E7 A7 refrain D Dø Em

25 A7 Em A7 D A7 A H Cis D H7

32 Em A7 A7 G A H A7 D A7 D

39 Dø Em A7 Em A7 D A7 A H Cis

46 D H7 Em A7 Em A7

52 D H B A7 A7 D 23.5.16

Przebacz Прости!

Andrzej Wlast

tango

Jerzy Petersburski (1931)

intro Fm Cm Fm Cm G7 C G C Cm Fm Cm Fm

couplet

7 G7 Cm G7 Cm Fm Cm As Es B7

12 Es G7 Cm C7 Fm D G

17 Cm Fm Cm Fm G7 C G7 refrain C Esø

23 Dm G C G7

31 C H7 E7 Am

38 E7 3 A7 Dm3 Dm

45 F Fm C A7 D7 Dm G7 C

52 1. C G7 C 2. C 8.1.11

Przyjdź Приди!

Andrzej Wlast

tango

Jerzy Petersburski (1932)

Es intro Esm G7 Cm G7 C7 F7

7 B F7 B F7 B Bm F7 Bm Esm

12 Bm F7 Esm Bm Esm F7 Bm F7

18 Bm Esm Bm F7 Esm Bm C7

24 F7 B refrain F7 Cm

30 F7 B D7 G7 Cm

36 A7 Dm Cm F7 B

42 F7 Cm G7 Cm

48 G7 Es Esm G7 Cm G7

54 C7 F7 B F7 B F7 B

16.4.16

Rafałek jeszcze kawałek! Рафалек ещё тот!

Andrzej Włast

foxtrot

Jerzy Petersburski (1927)

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. It consists of ten staves of music, each with a measure number on the left and a chord progression above the staff. The first staff starts with a 'couplet' marking and an F chord. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and rests. The chord progressions are: Staff 1: F, Gm, C7, F; Staff 2: G7, Bm, C7; Staff 3: F, E, D, C, Am, Dm, Am, E7; Staff 4: Am, C7, F, G7, Bm, C7; Staff 5: Fm, Fm, F, Bm, C7, Fm; Staff 6: F, Bm, C7, Fm, F, Bm, C7, Fm, F7, Bm; Staff 7: Fm, G7, C7, Es7; Staff 8: As, C7, Fm; Staff 9: F, Bm, C7, F, Bm, C7, Fm, Fm, F7, Fm, Bm; Staff 10: Fm, C7, Fm, C7, Fm. The score concludes with a double bar line and the number 25.4.16.

Sam mi mówiałeś Ты говорил мне

Marian Hemar

tango

Jerzy Peterburski (1929)

The musical score is written in 2/4 time and consists of seven staves of music. The key signature is one flat (Bb). The score includes various musical notations such as chords, rests, and articulation marks. The chords are indicated by letters above the staff: Cm, Gm, D7, G, A7, and H. The score is divided into sections: an intro (measures 1-5), a main section (measures 6-10), a couplet (measures 11-15), a refrain (measures 16-21), and a final section (measures 22-33). The final section ends with a double bar line and the instruction 'D.S. al Coda'.

Chords: Cm intro, Gm, D7, Gm, D7, Cm, Gm, D7, Gm, D7, Gm, Gm, D7, Gm, Gm, D7, Gm, A7, D7, G, G, D7, G, H, D7, D7, G, Cm, Gm, A7, D7, G, H, G, E7, Am, D7, G, D7, G. 5.3.16. D.S. al Coda.

Serwus kochanie! Берегите детей!

Andrzej Wlast

foxtrot

Jerzy Petersburski (1927)

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It consists of seven staves of music. The first staff is labeled 'couplet' and contains measures 1-7. The second staff contains measures 8-15. The third staff is labeled 'refrain' and contains measures 16-24. The fourth staff contains measures 25-32. The fifth staff contains measures 33-40. The sixth staff contains measures 41-47. The seventh staff contains measures 48-50 and includes a first ending (1.) and a second ending (2.). Chord symbols are placed above the notes: C, Fis, G7, Am, C, Cis, G7, Em, H7, Em, G, D7, G7, C, Cis A7, G7, Dm, G7, C, C7, A7, Am, D7, C, G7, C, Cis A7, G7, G, G, E7, A7, Dm, D7, G7, C, C, D, E, G7, C, G7, C, C. The score ends with the number 3.4.16.

Та једна нос Одна ноћ

Aleksander Jellin

tango

Jerzy Petersburski (1935)

8/4 intro C E H Dm G7 C Cø

8 C C7 F Fm G7

14 G7 C E Fis G7 couplet Cm Fm B7 Es

21 G7 Cm G7 Cm G7 Cm Fm

27 B7 Es G7 Cm G7 C G7

33 C E H Dm G7 C Cø refrain

40 C Em Fis As Am Am H7

46 Em Dm G7 C G7 C G7 C 24.5.16

Tango andruzowskie Капризное танго

Andrzej Wlast

Jerzy Petersburski (1932)

♩ = 60

intro C G7 C G7 C E7 Am couplet

6 E7 E7 Am Am Dm

11 Am H7 E7 Am E7 E7

16 Am Am Dm Am H7 E7 G7

21 refrain C G7 C

26 G7 C G7 C E7 Am Dm

31 E7 Am G7 C G7 C G7 C

5.3.16

The musical score is written in treble clef with a 2/4 time signature. It begins with an 'intro' section marked with a tempo of 60 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into several systems, each with a measure number (6, 11, 16, 21, 26, 31). Chords are indicated above the notes. A 'couplet' section is marked between measures 10 and 11. A 'refrain' section begins at measure 21. The score ends with a double bar line and the number 5.3.16.

Tango Milonga Donna Klara

Andrzej Wlast

Jerzy Petersburski (1929)

♩ = 100

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/8 time signature. It consists of eight staves of music, each with a measure number on the left and a series of chords above the staff. The chords are: G, D7, G, G D7 G (Staff 1); Gm, D7, Gm, Cm, Gm, D7, G As, D7, Gm, D7, Gm, Esm (Staff 2); B, F7, B, F7, B, A7 (Staff 3); D7, Gm, D7, Gm, Cm, Gm, D7, G, G (Staff 4); D7, D7, G, G (Staff 5); D7, D7, G, H7, Em, H7 (Staff 6); Em, A7, D, A7, D7 G, G, G (Staff 7); D7, G, G, D7, G (Staff 8). The score ends with a double bar line and a fermata over the final G chord.

5.01.2010

To ostatnia niedziela Расставание

Zenon Friedwald
(русский текст: Иосиф Альвек)

Jerzy Petersburski (1935)

$\text{♩} = 60$

Am F7 Dm E7 F7 E7 F7 E7 Am F7 Am F7

7 Am Dø Am Dm E7 Am B7 E7

13 Am F7 Am F7 Am Dm Am Dø E7 Am B7 F7

20 E7 Am Dm

У томлѐн но е солн це неж но с мо рем про ща лось, В э тот час ты приз

25 E7 Am E7 Am

на лась что нет люб ви. Мнем но го взгруст ну лось

30 Dm E7 H7 E7 Am E7

без тос ки, без пе ча ли В э тот миг проз ву ча ли сло ва тво и:

36 Am A H C A7 Dm D Cis C G7

Рас ста ём ся, я не ста ну злить ся. Ви но ва ты

42 C F7 E7 Am Dm

в э том ты и я! У томлѐн но е солн це неж но с мо рем про ща лось

48 E7 H7 E7 Am E7 Am E7 Am

В э тот час ты приз на лась что не люб ви.

3.02.16: ArrlBoris Zaitsev

Ty i moja gitara Ты и эта гитара

Andrzej Wlast

tango

Jerzy Petersburski (1931)

♩ = 60

The musical score is written in 2/4 time with a tempo of 60 beats per minute. It consists of nine staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various chords such as Dm, E7, A7, Gm, C7, F, B, Fø, and D7. A 'couplet' section is marked between measures 4 and 5. A first ending is marked with a circled '1.' at measure 21. A second ending is marked with a circled '2.' at measure 25. The piece concludes with a 7-measure rest and a 5.3.16 time signature.

Chords: Dm, E7, A7, Dm, Gm, Gm, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm, E7, Gm, Dm, E7, A7, D7, Gm, E7, A7, D7, A7, Dm, Gm, Dm, D, E, F, C7, Fø, F, Gm, E7, A7, D7, E7, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm

7 5.3.16

Ты, albo zadna Ты или никто

Leopold Szmargd

tango

Jerzy Petersburski (1932)

♩ = 60

Chords: Dm, Gm, Dm, A7, B, Gm, A7, Dm, Gm, Dm, A7, E7, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm, C, F, E7, A7, Dm, Gm, Dm, A7, Dm

18.1.16

Ty, miłosc i Wiosna Ты, любовь и весна

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1932)

♩ = 60

1 Dm intro Gm A7 Dm A7 Dm A7 Dm

6 Dm couplet Gm A7

12 Dm E7 A7 Dm

17 Gm Dm E7 A7 refrain Dm Gm

23 A7 Dm A7 Dm Gm C7

28 F D7 Cm D7 Gm Dm

34 Gm A7 Dm A7 Dm A7 Dm

7 25.4.16

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of seven staves of music. The first staff is an 8-measure introduction. The second staff is a 6-measure couplet. The third staff continues the couplet for 6 measures. The fourth staff is a 6-measure refrain. The fifth staff continues the refrain for 6 measures. The sixth staff is a 6-measure section. The seventh staff is a 6-measure section ending with a double bar line. Chord symbols are placed above the notes. The tempo is marked as quarter note = 60.

Tylko raz, jeden raz Тільки раз, один раз

Andrzej Wlasiak

tango

Jerzy Petersburski (1936)

Am Cø G Gø D7 G d7 G Gm Cm Gm

intro

couplet

7 Gm G7 Cm Cm Gm A7

12 D7 D E Fis G Gø G Gø D7 D7

refrain

17 Am Aø D7 G D7 G E7

23 Am Cm Am Cø G Gø D7 G D7 G Gø

30 G Gø D7 Am Ao D7

36 G D7 G E7 Am Cm Am Cø

42 G Gø D7 G D7 G

7 15.5.16

D.S. al Fine

Usta stworzone do pocałunków Уста даны для поцелуев

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1938)

The musical score is written in 2/4 time and consists of seven staves of music. The key signature changes from one sharp (F#) to two flats (Bb). The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings. Chord symbols are placed above the staff to indicate the harmonic structure.

Chord symbols: A7, Dm, G7, C, G7, C, G7, C, Cm, D7, Gm, Bm, C7, Fm, Cm, D7, G7, Cm, D7, Gm, Bm, C7, Fm, Cm, D7, G7, C, G7, C, H7, Em, G7, C, A7, Dm, G7, D7, G7, C, D7, G7, C, G7, C.

Section labels: intro, couplet, refrain.

Measure numbers: 7, 13, 19, 24, 30, 37.

Tempo/Performance markings: 11.5.16.

W Grinzingu przy winie В Гринцинг с вином

Zenon Friedwald

Jerzy Petersburski (1937)

intro

9 C7 F E7 F E C7 F

couplet

17 C7 Gm D7 Gm C7 F

25 C7 F E7 F7 B F7

34 B Bm F D7 G7 C7 Cø F

refrain

43 F Fø C7 Gm C7

52 Gm C7 F C7 F F7 B

61 DΔ Gm D7 Gm C7 F

mai'2016

Wanda Ванда

Kazimierz Englard

tango

Jerzy Petersburski (1928)

Chord progression for the first system: Dm Gm Dm Gm Dm Gm Dm Gm Dm couplet

Chord progression for the second system: Gm A7 Dm Am

Chord progression for the third system: Dm E7 A7 D7 Gm C7

Chord progression for the fourth system: F A7 Dm E7 A7 D refrain

Chord progression for the fifth system: D Dø A A7 D D Cis C

Chord progression for the sixth system: H7 Em D A7 D D7

Chord progression for the seventh system: A7 D Dø A A7

Chord progression for the eighth system: D D Cis C H7 Em Gm

Chord progression for the ninth system: D A7 D G D A H Cis D A7 D

8.3.16

D.S. al Coda

Weź mnie Возьми меня

Andrzej Włast

tango

Jerzy Petersburski (1933)

intro G7 C G7 C G7 C G7

8 C E7 Am couplet Dm E7 Am Am

14 Dm H7 E7 Am Am Dm E7

20 Am A7 Dm H7 E7 Dm G7 C refrain G7

27 C E H7 E7 Am Dm 1.

34 Am Dm E7 Am

40 Dm G7 Am 2. Dm G7 C G7

46 C G7 C G7 C

22.5.16

Żegnaj Proщай!

Andrzej Wlast, Artur Tur

tango

Jerzy Petersburski (1930)

1 Gm Es7 Gm Es7 Gm D7 Gm Bm Gm Bm

couplet

6 Gm D7 Gm D7 Gm Bm Gm D7

10 G7 Am D7 Hm G D7 Am D7 Am D7

refrain

17 Am D7 Em Am

24 D7 G E7 Am D7 Em

30 Am D7 H7 E7 Am

36 D7 Hm G D7 Am D7 A D7 G Gø G D7 G

7.2.16

Zwiędła chryzantema Увядшая хризантема

Waclaw Stepien

tango

Jerzy Petersburski (1937)

♩ = 100

couplet

Am Dm E7 Am A7

6 Dm G7 E7 refrain Am E7

11 E7 Am Dm Am Dm E7 Am

17 Am E7 E7 Am Dm Am

23 E7 Am E7 Am

7 10.2.16

SPIS СОДЕРЖАНИЕ

Barkarola milosci
Bez sladu
Bez twej milosci
Blekitna chusteczka
Brawo, bis!
Caluj mnie
Dla ciebie
Ja ni mam co na siebie wlozyc
Ja sie boje sama spac
Juz nigdy
Milosc
Najpiekniejsza signorina
Najslodsze tango
Nasza milosc
Nie bede plakal
Nie ja, nie ty
Noc jest za krotka
O tobie myslec nie przestane
Odrobine szczescia w milosci
Pocker
Pojdz w kraine marzen
Przyidz
Przebacz
Rafalek jeszcze kawalek
Sam mi mowiles
Serwus kochanie!
Ta jedna noc
Tango andruzowskie
Tango Milonga
To ostatnia niedziela
Ty, albo zadna
Ty i moja gitara
Ty, milosc i Wiosna
Tylko raz, jeden raz
Usta stwozone do pocalunkow
W Grinzingu przy winie
Wanda
Wez mnie
Zegnaj

Te niezapomniane melodie Jerzy Petersburski Эти Незабываемые мелодии Ежи Петербурского

Wladimir Kraynov (układ z plikami audio do notatek) Владимир Крайнов (переложение с аудио файлов на ноты)
Boris Zajcew (grafika i projektowanie) Борис Зайцев (графика и оформление)

Moskwa -Tallinn - 2016